

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I będą narzekać, i skarżyć się rybacy; wszyscy zarzucający w Nilu haczyk i rozciągający sieć nad powierzchnią wody osłabną.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będą też narzekać i skarżyć się rybacy; osłabną wszyscy, którzy w Nilu zarzucają haczyk i rozciągają sieć nad powierzchnią wody.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rybacy będą się smucić, będą lamentować wszyscy, którzy w rzece zarzucają wędkę, i ci, którzy rozciągają sieci na wodzie, będą rozpaczać.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I będą się smucić rybitwi, i żałośni będą wszyscy, którzy zarzucają do rzeki wędę; a którzy rozciągają sieci po wodzie, do nędzy przyjdą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zasmęca się rybitwi i płakać będą wszyscy, którzy miecą do rzeki wędę, a ci, którzy rozciągają sieć po wodzie, zemdleją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rybacy będą wzdychali i zasmuca się wszyscy, którzy wędki zarzucają w Nilu; a ci, którzy rozciągają sieci na powierzchni wody, będą rozpaczali.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I będą narzekać rybacy i skarżyć się wszyscy, którzy zarzucają w Nilu wędkę, a ci, którzy rozciągają sieć w wodzie, omdleją z wycieńczenia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rybacy będą narzekać i zasmuca się wszyscy, którzy zarzucają wędki w Nilu. Będą rozpaczać ci, co rozciągają sieci na powierzchni wód.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rybacy będą się skarżyć i narzekać, wszyscy, którzy w rzece zarzucają wędki lub zapuszczają w wodzie sieci, będą zrozpaczeni.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rybacy będą wzdychać i zawodzić, wszyscy, którzy na rzece zarzucają wędki i którzy na wód powierzchni zapuszczają sieci, będą zrozpaczeni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І застогнають рибалки і застогнають всі, що вкидають мережу до ріки, і ті, що кидають сіті, і ті, що вкидають неводи, заплачуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rybacy będą się smucić i utyskiwać wszyscy, co do rzeki zarzucają swą wędkę; znędznieją ci, co rozciągają sieć po wodzie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rybacy pogrążą się w żalości, a wszyscy, którzy zarzucają haczyki do Nilu, zasmuca się, ci zaś, którzy rozciągają sieci rybackie na powierzchni wody, opadną z sił.